

hb] Danlathas ke Baadsha

The witch and the king

Mahida Murad

It is the story about a witch and a king.

1 Speaker Mahida Murad] jaā jeymo xušiyate daaktar mur guťe
ja -a jeymo xuši -ate daaktar mu -r guťe
1SG ERG my.own happiness on Doctor 3FSG DAT this[-h, II]
qadiime gute minas moor šuruu eča baa]
qadiim -e gute minas mo- -or šuruu e- *č -a ba
old GEN this[-h, II] story 3F DAT beginning 3[-h, II] do.IPFV 1SG be.PRES.1SG [+h]

It is with pleasure that I begin to tell this story to the good Doctor (Sadaf Munshi).

2 eh hin paadšaan bam , ine paadšaa tħalo yuu bam ,
hin paadša -an bam ine paadšaa tħalo yuu bam
one.[+h] king SG.INDF be.PAST.3SG[+h] that [+h] king seven[+h] sons
tħalo yuu hitħaanar eh daruwe gane han ġaŋgalanar
tħalo yuu hitħaan -ar daru -e gane han ġaŋgal -an -ar
seven[+h] sons one.place DAT hunting GEN for one.[-h, I] jungle SG.INDF DAT
niman]
ni -man
go 3PL

eh, There was a king who had seven sons. (One day) his seven sons went to a jungle to hunt.

3 jaŋgalanar nuunin ke , han giriyan ce ici
jaŋgal -an -ar nuun -in ke han giri -an ce i -ci
jungle SG.INDF DAT go.3PL.PTCP PTCP COMP one.[-h, I] ibex SG.INDF COM 3SG COM
tačume tačume eh ite saa sabure han gunc
ta -čume ta -čume ite saa sabur -e han gunc
follow IPFV.PROG follow IPFV.PROG that[-h, I] morning evening GEN one.[-h, I] every day
nimi]
ni -imi
go 3MSG

In the jungle, they passed a whole day from dawn to dusk chasing an ibex.

4 niyase kaa saasatar ke , paadšaa haatar doşqaltase
 ni -as -e kaa saas -at -ar ke paadšaa ha -at -ar doşqalt -as -e
 go INF GEN with night on DAT COMP king home on DAT reach INF GEN
 gane uwar taaym nimi , šaam xaa , ise daru ici
 gane u- -ar taaym ni -imi šaam xaa ise daru i -ci
 for 3PL DAT time go 3MSG evening after that.[-, I] hunting 3SG COM
 tačume , ise giri ici tačume]
 ta -čume ise giri i -ci ta -čume
 follow IPFV.PROG that.[-, I] ibex 3SG COM follow IPFV.PROG

They followed their quarry, the ibex, so long they could not make it back to the king's home (by sunset).

5 aaxer han ganulu han jot haan bilum , ite haale
 aaxer han gan -ulu han jot haan bilum ite haa -le
 at.last one.[-, I] road in one.[-, I] small home be.PAST.3SG[-h, II] that[-, I] home LOC
 basaar niman t̄halo yuu]
 basa -ar ni -man t̄halo yuu
 sojourn DAT go 3PL seven[+h] sons

At last, there was a small cottage on the road. They went to that cottage for a sojourn.

6 niyas kaaśinar , uwe mišindo yuu , han ite haa manate
 ni -as kaaśin -ar u- -e mišindo yuu han ite haa man -ate
 go INF PTCP DAT 3PL GEN six[+h] sons one.[-, I] that[-, I] home edge on
 umanuman , ine hin iyian yaarpa diwasimi]
 u- man -uman ine hin i- *yi -an yaar -pa diwas -imi
 3PL become 3PL that [+h] one.[+h] 3MSG son SG.INDF down side leave 3MSG

Having gone there, (only) six of the sons fit on the edge of the cottage, one of the was left on the floor.

7 diwasase kaaśinar ke , et t̄apar uwe mišindo
 diwas -as -e kaaśin -ar ke et t̄ap -ar u- -e mišindo
 leave INF GEN PTCP DAT COMP that.[-, II] night DAT 3PL GEN six[+h]
 oyanuman , ine hin yaarpa diwasasar , ine ele
 o- *yan -uman ine hin yaar -pa diwas -as -ar ine ele
 3PL sleep 3PL that [+h] one.[+h] down side leave INF DAT that [+h] there
 danlat̄as bom , ine danlat̄as -e bas t̄apar şimo]
 danlat̄as bom ine danlat̄as -e bas t̄ap -ar ş -i -mo
 witch be.PAST.3FSG[+h] that [+h] witch GEN just night DAT eat 3MSG 3FSG

One was left, and six of them went to sleep during the night. There was a Dannlathas, a witch, and the one left on the floor was eaten by her.

8 şiyase kaaşinar suba daa duwašačaan]
 § -i -as -e kaaşin -ar suba daa duwašač -aan
 eat 3MSG INF GEN PTCP DAT morning and leave.IPFV 3PL

After he was eaten, they left again in the morning.

9 duwašan daa ite ḫaruwe gane , daa gaštar duwašačaan
 duwaš -an daa ite ḫaru -e gane daa gašt -ar duwašač -aan
 leave.IPFV SG.INDF and that[-h, I] hunting GEN for and excursion DAT leave.IPFV 3PL
 , ite ḫaru iciyate daa han ḫarawan , giriyan oor
 ite ḫaru i- ciyate daa han ḫaru -an giri -an oo -r
 that[-h, I] hunting 3[-h, II] after and one.[-h, I] hunting SG.INDF ibex SG.INDF 3PL DAT
 tħumuk meey bi]
 tħumuk meey bi
 meet become.IPFV be.PRES.3SG[-h, I]

Again they went on a hunting trip, and again they encountered an ibex.

10 ise giriye ici tačume tačume , tačume
 ise giri -e i -ci ta -čume ta -čume ta -čume
 that.[-h, I] ibex GEN 3SG COM follow IPFV.PROG follow IPFV.PROG follow IPFV.PROG
 , daa šaam meey bila]
 daa šaam meey bila
 and evening become.IPFV be.PRES.3SG[-h, II]

They were following, following the ibex, and again it grew dark.

11 baadšaa haatar došqalṭas apim daa toole
 baadša -a ha -at -ar došqalṭ -as a- pim daa toole -e
 king GEN home on DAT reach INF NEG be.PAST.3SG[-h,I] and there GEN
 gutiyar daa niman]
 guti -ar daa ni -man
 house DAT and go 3PL

They went to the cottage again because they had not reached the house of the king.

12 mišindo yuu , tħalo cum , cħundo ise manate umanuman ,
 mišindo yuu tħalo cum cħundo ise man -ate u- man -uman
 six[+h] sons seven[+h] from five[+h] that.[-h, I] edge on 3PL become 3PL
 hin yaarpa ḫiwasimi]
 hin yaar -pa ḫiwas -imi
 one.[+h] down side leave 3MSG

Out of seven, six of his sons (were left). Five of them fit on the edge, one was left on the floor.

13 imanasar in ke , iṭe gunce t̥ape
 i- man -as -ar in ke iṭe gunc -e t̥ap -e
 3MSG become INF DAT 3SG.[+h] COMP that[-h, I] day GEN night GEN
 şimo]
 § -i -mo
 eat 3MSG 3FSG

She (the Danlathas) ate him in the night.

14 yatum guncar daa ṭeeyzaṭe daa ḍaruwar ḫuwašaman]
 yatum gunc -ar daa ṭeeyzaṭe daa ḍaru -ar ḫuwaša -man
 next day DAT and like.that and hunting DAT leave.IPFV 3PL

They left to hunt again like that the next day.

15 ḫuwašanin daa oor giriyan t̥umuk manimi , es oor
 ḫuwaša -nin daa oo -r giri -an t̥umuk man -imi es oo -r
 leave.IPFV PTCP and 3PL DAT ibex SG.INDF meet become 3MSG that[-h] 3PL DAT
 darus oomanimi]
 ḍaru -s o- man -imi
 hunting NEG become 3MSG

An ibex appeared to them again, but they were not able to bag it.

16 ṭeeyzaṭate mišindo yuu mišunuce guncar pʰaş umanuman]
 ṭeeyzaṭ -ate mišindo yuu mišunuce gunc -ar pʰaş u- man -uman
 like.that on six[+h] sons sixth day DAT search 3PL become 3PL

Six sons on the sixth day were finished (eaten) like that.

17 pʰaş numa ke , t̥alekuce guncar , ine hin ḫiwasimi ,
 pʰaş nu- man ke t̥alekuce gunc -ar ine hin ḫiwas -imi
 search PTCP become COMP seventh day DAT that [+h] one.[+h] leave 3MSG
 hin iyi ḫiwasimi , jöt ine iyi ḫiwasimi]
 hin i- *yi ḫiwas -imi jöt ine i- *yi ḫiwas -imi
 one.[+h] 3MSG son leave 3MSG small that [+h] 3MSG son leave 3MSG

On the seventh day one was left, his youngest son.

18 ǵıwasase kaaşınar ke , ite t̄hapor ayeyanum
diwas -as -e kaaşin -ar ke ite t̄hap -ar a- e- *yan -um
leave INF GEN PTCP DAT COMP that[-h, I] night DAT 1SG 3[-h, II] sleep NMLZ
in , u uyoon niman je hinuman ǵawasam nuse but parišaan
in u u- yoon ni -man je hinuman ǵawas -am nu- sen but parišaan
3SG.[+h] 3PL 3PL all go 3PL 1SG alone leave 1SG PTCP say much worried
nimanin , bas bama ke t̄hapor]
ni- man -in bas bam -a ke t̄ap -ar
PTCP become PTCP just COMP night DAT

Not having slept in the night, he was worried because he thought all of them had just left him all alone.

19 t̄apmo žigamo , dān at̄usum bama ke " guskil
t̄ap -mo žiga -mo dān a- t̄usu -m bam -a ke gu- *skil
night GEN late GEN sleep NEG bring PTCP be.PAST.PL[+h] QM COMP 2SG face
yuniqiş akoyay baa " nuse ke danlat̄as paršat manumo
yuniqiş a- ko- *yay ba nu- sen ke danlat̄as paršat man -umo
bad 1SG 2SG sleep be.PRES.1SG [+h] PTCP say COMP witch appear become 3FSG
]

Until late at night he was awake. The Dannlathas appeared, saying, "Hey ugly face, you are not sleeping."

20 paršat manaase kaaşınar ke , ine senimi ke he " aqa
paršat man -aas -e kaaşin -ar ke ine sen -imi ke he aqa
appear become INF GEN COMP that [+h] say 3MSG COMP dear\DM
api haraşan ǵii bila je naan nuhara
api haraş -an ǵii bila je naan nu- hara
grandmother urine SG.INDF come be.PRES.3SG[-h, II] 1SG go.1SG.PTCP PTCPIP urinate
žućam , un bādaane cat mane , nuhara žućam ke
žuć -am un bādaane cat mane nu- hara žuć -am ke
come.IMPER 3MSG 2SG sometime wait become PTCPIP urinate come.IMPER 3MSG COMP
aşu "]
a- § -u
NEG eat 3FSG

When she appeared, he said, "Dear grandmother, I need to urinate. You wait a moment, you can eat me after I urinate."

21 senase kaaşinar , in ɟuuśin teey e̥imi ke ,
 sen -as -e kaaşin -ar in ɟuuś -in teey e̥ - t̥ -imi ke
 say INF 3SG 3SG.[+h] come.out PTCP that 3[-h, II] do 3MSG COMP
 iṭe tarinulo ine minaase gane c̥hil bilum , iṭe
 iṭe tarin -ulo ine min -aas -e gane c̥hil bilum iṭe
 that[-h, I] goat.skin in that [+h] drink INF GEN for water be.PAST.3SG[-h, II] that[-h, I]
 tarinulum c̥ile yumor ne , iṭe yumor čučur
 tarin -ulum c̥il -e yumor ne iṭe yumor čučur
 goat.skin from water GEN hole PTCP that[-h, I] hole water.drop
 eečume in gaaršume yaare iimo paadšaa hincar
 ee- *čume in gaaršu -me yaare iimo paadšaa hin -c -ar
 3SG.CAUS do.IPFV.PROG 3SG.[+h] run.IPFV PROG down his.own king door COM DAT
 deşqalt̥imi]
 deşqalt̥ -imi
 reach 3MSG

He came out and there was drinking water in an animal skin. He made a hole in the bottom of that skin [to let it drip, so that the sound of dripping water would fool the witch], and he ran and reached the door of his own (father the) king.

22 deşqalt̥ase kaaşinar baadšaa but parišaan nimanin ,
 deşqalt̥ -as -e kaaşin -ar baadša -a but parišaan ni- man -in
 reach INF GEN king ERG much worried PTCP become PTCP
 t̥halo yuu cum , hin iyi epačar deşqalt̥imi jöt ine
 t̥halo yuu cum hin i- *yi e̥ pač -ar deşqalt̥ -imi jöt ine
 seven[+h] sons from one.[+h] 3MSG son 3MSG DAT reach 3MSG small that [+h]
 iyi]
 i- *yi
 3MSG son

When he returned the king was greatly worried. Out of seven sons, only one son had made it back to him, his youngest.

23 deşqalt̥asar ke , but parišaan nimanin ke , bas ine
 deşqalt̥ -as -ar ke but parišaan ni- man -in ke bas ine
 reach INF DAT COMP much worried PTCP become PTCP COMP just that [+h]
 iyi ulu nicunin ilčumuc hik yuu numa bam]
 i- *yi ulu ni- *cu -nin i- *lču -muc hik nu- man bam
 3MSG son in PTCP take PTCP 3MSG eye PL one[-h,II] PTCP exist

The king became really worried. He just took his son inside with tears in his eyes.

24 ine barenasar , " žu le guskil yuniqiş , teey beya
 ine baren -as -ar žu le gu- *skil yuniqiş teey beya
 that [+h] watch INF DAT come 2SG face bad that no
 haračaa , " seyme kaate ke gon manimi]
 harač -a -a sey -me kaa -te ke gon man -imi
 urinate.IPFV 2SG QM say.IPFV PROG with on COMP light become 3MSG

[Back at the cottage] The witch was saying, "How long do you need to urinate? Come, you ugly face!"
 Then morning dawned.

25 gon numanin ite tarinulum c^hil paş manasar
 gon nu- man -in ite tarin -ulum c^hil paş man -aas -ar
 light PTCP become PTCP that[-h, l] goat.skin from water finish become INF DAT
 duušuwa ke in apay]
 duušu -a ke in a- pay
 come out.IPFV QM COMP 3SG.[+h] NEG be.PRES.3MSG

The water from the animal skin had run out, and when she came out, he was not there.

26 muγuyan despapal , baadšaa yakalne jaş manumo]
 mu- γuyan despapal baadša -a yakal -ne jaş man -umo
 3FSG hair dishevel king GEN towards PTCP left become 3FSG

With her hair in disarray, she went off toward the king.

27 jaş manaasar , hince gaad oorutam , sam ce gaad
 jaş man -aas -ar hin -ce gaad oo- rut -am sam ce gaad
 left become INF DAT door COM guard 3PL.CAUS stay 1SG light.hole COM guard
 oorutam , hin cum u geedatum gaad huup no ,
 oo- rut -am hin cum u geed -at -um gaad huup no
 3PL.CAUS stay 1SG one.[+h] from 3PL gate on PTCP guard swallow PTCP
 samcar dumoşqalṭumo]
 sam -c -ar d- umo- *şqalṭ -umo
 light.hole COM DAT d 3FSG reach 3FSG

He stationed guards at the door and on the roof of the house. She swallowed the guard at the gate and went up onto the roof.

28 samcar dumoşqaltase kaaşinar ke , u ke
 sam -c -ar d- umo- *şqalṭ -as -e kaaşin -ar ke u ke
 light.hole COM DAT d 3FSG reach INF GEN COMP 3PL COMP
 sam cum u ke şumo]
 sam cum u ke ş -u -mo
 light.hole from 3PL COMP eat 3PL 3FSG

When she reached the light hole, she ate them, she ate those on the roof.

29 nuşunin ke , " un ke t̄heenuş gati huup gotam šuwa
nu- şu -nin ke un ke t̄heenuş gati huup go- *t̄ -am šuwa
PTCP eat PTCP COMP 2SG COMP kingdom together swallow 2SG do 1SG good
be je ac̄um šuwa " nuse ulne ĥuwaap ič̄imo]
be je a- c̄hu -m šuwa nu- sen ulne ĥuwaap i- *č̄i -mo
what 1SG NEG take NMLZ good PTCP say inside response 3MSG give 3FSG

When she had eaten the guards, she said, "Will it be good if I swallow you and your kingdom, or will it be good to marry me?" This was the message to the king.

30 ič̄iyase kaaşinar ke , eh eh " be sey bo
i- *č̄i -as -e kaaşin -ar ke be sey bo
3MSG give INF GEN COMP what say.IPFV be.PRES.3FSG[+h]
moy mule , mumi mule niim , t̄halo ayuu
mo- *y mu- -le mu- *mi mu- -le ni -im t̄halo a- yuu
3F.SG daugther 3FSG LOC 3FSG mother 3FSG LOC go PTCP seven[+h] 1SG sons
ke şumo , hin cum baadi gaad ke şumo , sam cum
ke § -u -mo hin cum baadi gaad ke § -u -mo sam cum
COMP eat 3PL F.GEN one.[+h] from body guard COMP eat 3PL F.GEN light.hole from
u ke şumo , d̄aa muu besan sey bo , " senasar , "
u ke § -u -mo d̄aa muu besan sey bo sen -as -ar
3PL COMP eat 3PL F.GEN and now what say.IPFV be.PRES.3FSG[+h] say INF DAT
beeyə , je ac̄um šuwa be un ke t̄heenuş gati huup
beeyə je a- c̄hu -m šuwa be un ke t̄heenuş gati huup
NO 1SG NEG take NMLZ good what 2SG COMP kingdom together swallow
gotam šuwa , " senasar]
go- *t̄ -am šuwa sen -as -ar
2SG do 1SG good say INF DAT

When she gave him the message, he said, "What is she saying? She ate my sons, she ate the guards at the door and the guards on the roof. Now what is she saying?" She said, "No, will it be good to marry me or will it be good if I swallow you and your [palace]?"

31 bas in mačbuur nimanin muc^humi , haalar ,
 bas in mačbuur ni- man -in mu- c^hu -mi ha -al -ar
 just 3SG.[+h] helpless PTCP become PTCP 3FSG marry 3MSG home LOC DAT
 inmo kaa gar ečam nuse , gar
 in -mo kaa gar e- *č -am nu- sen gar
 3SG.[+h] F.GEN with marriage 3[-h, II] do.IPFV 1SG PTCP say marriage
 eetumo , ine danlat^hase]
 ee- *t -umo ine danlat^has -e
 3SG.CAUS do 3FSG that [+h] witch GEN

He was helpless and brought her inside the house to marry her. That Dannlathas made the king marry her.

32 in mucum ar nimanin ke bas muc^humi]
 in mu- cum ar ni- man -in ke bas mu- c^hu -mi
 3SG.[+h] 3FSG from scare PTCP become PTCP COMP just 3FSG marry 3MSG

Because he was afraid of her he just married her.

33 numuco waqtan cum , alṭul iskikucan niyas kaa
 nu- mu- *co waqt -an cum alṭul iskikuc -an ni -as kaa
 PTCP 3FSG marry time SG.INDF from two.days three.days SG.INDF go INF with
 ke senumo ke , ṭ^halo ixakinḍaro bam , uwe ṭ^halo
 ke sen -umo ke ṭ^halo i- *xakin -daro bam u- -e ṭ^halo
 COMP say 3FSG COMP seven[+h] 3MSG daughter in law PL 3PL GEN seven[+h]
 ixakinḍaruwar teey senumo ke , " uwe ġaa kaa
 i- *xakin -daru -ar teey sen -umo ke u- -e ġaa kaa
 3MSG daughter in law PL DAT that say 3FSG COMP 3PL GEN 1GEN with
 gaštar doori , uwe ġaa kaa čakar doori , k^huwe
 gaš -ar doori u- -e ġaa kaa čakar doori k^huw -e
 excursion DAT 3PL.CAUS.send 3PL GEN 1GEN with excursion 3PL.CAUS.send these GEN
 ṭ^halo gu- *xakin -daro ġaa kaa čakar -ar doori
 seven[+h] 2SG daughter in law PL 1GEN with excursion DAT 3PL.CAUS.send
 senase kaaşinar]
 sen -as -e kaaşin -ar
 say INF 3SG

Two or three days after they married, she said--he had seven daughters-in-law. She said to him, "Send your seven daughters-in-law with me on an excursion."

34	uwe	\ddot{t}^h alo	ixakindaro		mookaa	eeaka				
	u-	-e	\ddot{t}^h alo	i-	*xakin	-daro	moo-	kaa	ee-	kaa
	3PL	GEN	seven[+h]	3MSG	daughter in law	PL	3F	with	3MSG	with
	uc ^h umo]							
	u-	c ^h u	-mo							
	3PL	take	3FSG							

She took his seven daughters-in-law with her.

35 ar	nima	,	baadšaa	ar	nimanin	ke	, ine	danlat ^h as
ar	ni-	man	baadša	-a	ar	ni-	man	-in ke ine danlat ^h as
scare	PTCP	become	king	GEN	scare	PTCP	become	PTCP COMP that [+h] witch
muc ^h umi	,	ar	nimanin		ke	muc ^h umi]
mu-	c ^h u	-mi	ar	ni-	man	-in	ke mu- c ^h u -mi	
3FSG	marry	3MSG	scare	PTCP	become	PTCP	COMP 3FSG marry	3MSG

The king married her because he was frightened.

36	numucunin		ke	, uwe	ulčumuc		karaat	karaat	no	,
	nu-	mu-	*cu	-nin	ke	u-	-e	u-	*lču	-muc
PTCP	3FSG	marry	PTCP	COMP	3PL	GEN	3PL	eye	PL	gouge
han	uyum	qandakan			ečumo			, qandak		PTCP
han	uyum	qandak	-an	e-	*t	-umo	qandak			
one.[-h, I]	big	pit		SG.INDF	3[-h, II]	do	3FSG	pit		
nečanin				ise		qandakulo	ulu	nuku	yate	uyate
n-	e-	*t	-an	-in	ise	qandak	-ulo	ulu	nu-	ku yate u- yate
PTCP	3[-h, II]	do	SG.INDF	PTCP	that.[-h, I]	pit	in	in	PTCP	put on 3PL on
moyn	neci		, ulčumuc		karaat	no	k ^h ole	moqat		yaare čuk no ,
moyn	ne-	ci	u-	*lču	-muc	karaat	no	k ^h ole	mo-	qať yaare čuk no
bushes	PTCP	press	3PL	eye	PL	gouge	PTCP	here	3F.GEN	armpit down stich PTCP
bas	čheenuş	yakal	ne	đumoomo]					
bas	čheenuş	yakal	ne	đumoomo						
just	kingdom	towards	PTCP	3F.came						

She gouged their eyes out and she made a pit. Having made the pit, she put them in it and [?covered] it with bushes. Having gouged their eyes out, she sewed (the eyes) up under her armpit. Then she moved toward the palace.

37 žuwase		kaaşinar	baadšaa	but	parišaan	imanimi		
žu	-as	-e	kaaşin	-ar	baadša	-a	but	parišaan i-
come	INF	GEN	king	GEN	much	worried	3MSG	become
ine	durbinate		barey	bam	ke	, inar	leel	bilum
ine	durbin	-ate	baren	bam	ke	in	-ar	leel
that [+h]	binocular	on	watch	COMP	3SG.[+h]	DAT	find.out	be.PAST.3SG[-h, II]
uwe	haalañij		besan	ootu		bom	ke]
u-	-e	haalañ	-inj	besan	oo-	ť	-u	bom
3PL	GEN	situation	PL	what	3PL.CAUS	do	3FSG	be.PAST.3FSG[+h] COMP

When she came, the king was really worried. He had seen everything with his [telescope]. He knew what she had done to them [lit. to their circumstances].

38	uwe	uyskiyan	,	uwe	u	t ^h alo	ixakindaro	,
	u-	-e	u-	iski	-an	u-	-e	u
3PL	GEN	3PL	three	SG.INDF	3PL	GEN	3PL	seven[+h]
guč ^h ayašo	bam		,	sapoyi	umanašo		bam	, guč ^h ayašo
guč ^h ayašo	bam			sapoyi	u-	manaš	-o	bam
sleep.IPFV	be.PAST.3PL[+h]	delivery	3PL	become	PTCP	be.PAST.PL[+h]	concieve.IPFV	
bam					hin	uyoon	cum	uyum ne
bam		u-	-e	t ^h alo	cum	ine	hin	u-
be.PAST.3PL[+h]	3PL	GEN	seven[+h]	from	that	[+h]	one.[+h]	3PL
sapoyi	numa		,	giyaasan	dimanimi			all
								from elder PTCP
]	
sapoyi	nu-	man	giyas	-an	d-	i-	man	-imi
delivery	PTCP	exist	baby	SG.INDF	d	3MSG	become	3MSG

All three--all seven of his daughters-in-law were pregnant. The eldest one of all gave birth to a baby (in the pit).

39	dimanase				kaaşinar	,	but	mačbuuri	umanuman	,		
d-	i-	man	-as	-e	kaaşin	-ar	but	mačbuuri	u-	man	-uman	
d	3MSG	become	INF	GEN			much	compulsion	3PL	become	3PL	
ulčumuc		apim			,	čʰamine	umanuman		, u	zinda	bam	
u-	*lču	-muc	a-	pim		čʰamine	u-	man	-uman	u	zinda	bam
3PL	eye	PL	NEG	be.PAST.3SG[-h,I]	hungry	3PL	become	3PL	3PL	alive		
yaare	qanulo		bam	, ise	qandakulo	ulo	bam]				
yaare	qan	-ulo	bam	ise	qandak	-ulo	ulo	bam				
down	pit	in		that.[-h, I]	pit	in	in					

After the baby was born, all of them were helpless because they were blind and very hungry. They were alive, but they were inside the ditch.

40 ke , " muu şıcana , hal muulus şıcan ,
 ke mu- *u şıć -an -a hal mu- *ulus şıć -an
 COMP 3FSG father eat.IPFV PL QM solution 3FSG brother eat.IPFV PL
 dico ke ine giyaas işuçan ", nuse ke ,
 d- i- *co ke ine giyaas i- şuć -an nu- sen ke
 d 3MSG bring.IMP COMP that [+h] baby 3MSG eat.IPFV PL PTCP say COMP
 uwe t^halowe ine giyaas çucut neşanin şiman ,
 u- -e t^halo -e ine giyaas çucut ne- *t -an -in şı -man
 3PL GEN seven[+h] GEN that [+h] baby piece~RED PTCP do SG.INDF PTCP eat 3PL
 ine uyoon cum jot ine ise giyaase iṭe muymo hisa
 ine u- yoon cum jot ine ise giyaas -e iṭe muymo hisa
 that [+h] 3PL all from small that [+h] that.[-h, I] baby GEN that[-h, I] her.own month
 oosumo , baađulo içiyatum in sapoyi numanin guč^hamo]
 oos -umo baad -ulo içiyatum in sapoyi nu- man -in guč^ha -mo
 keep 3FSG after in next 3SG.[+h] delivery PTCP become PTCP gave.birth 3FSG

"Will we eat her father, or will we eat her brother? Bring the baby, we will eat the baby. All of them ate the baby. The youngest of them saved her portion of the meat. Later the next one in turn delivered a baby.

41 nukučanin ke , ine giyaas dımanase
 nu- kuča -nin ke ine giyaas d- i- man -as -e
 PTCP gave.birth PTCP COMP that [+h] baby d 3MSG become INF GEN
 kaaşinar]
 kaaşin -ar

After giving birth, when a baby was born.

42 eh t^halo cum mišindo in sapoyi mumanumo , guč^hamo ,
 t^halo cum mišindo in sapoyi mu- man -umo guč^ha -mo
 seven[+h] from six[+h] 3SG.[+h] delivery 3FSG become 3FSG gave.birth 3FSG
 guč^hayase kaaşinar ke , in giyaas teeyzaatate uwe t^halo
 guč^ha -as -e kaaşin -ar ke in giyaas teeyzaat -ate u- -e t^halo
 gave.birth INF GEN COMP 3SG.[+h] baby like.that on 3PL GEN seven[+h]
 gušinanc čucutne şiman , ine hine iṭe muymo
 gušinanc -e čucut -ne şı -man ine hin -e iṭe muymo
 women ERG piece~RED PTCP eat 3PL that [+h] one.[+h] GEN that[-h, I] her.own
 iṭe oošim p^hat e^humo]
 iṭe oo- *şı -m p^hat e- *t -umo
 that[-h, I] NEG eat NMLZ leave 3[-h, II] do 3FSG

Out of seven, the sixth one gave birth to a baby. All of them ate the baby and again the (youngest) one did not eat her portion, but set it aside.

43 hikuļto ḫaa in gučhayase kaaşinar , ṭeey neṭanin
hikuļto ḫaa in gučha -as -e kaaşin -ar ṭeey ne- *t̄ -an -in
one.day and 3SG.[+h] gave.birth INF GEN that PTCP do SG.INDF PTCP
ke ṭhalo sapoyi numan , ṭhalo giyaančo nuşunin]
ke ṭhalo sapoyi nu- man ṭhalo giyaančo nu- şu -nin
COMP seven[+h] delivery PTCP become seven[+h] babies PTCP eat PTCP

Like that the next one was pregnant. She gave birth and they ate that baby.

44 ine mišindō nuşunin ke , ine hin bam , ine
ine mišindō nu- şu -nin ke ine hin bam ine
that [+h] six[+h] PTCP eat PTCP COMP that [+h] one.[+h] be.PAST.3SG[+h] that [+h]
hin cum , ine hin giyaasan bačat̄ neṭanin]
hin cum ine hin giyaas -an bačat̄ n- e- *t̄ -an -in
one.[+h] from that [+h] one.[+h] baby SG.INDF save PTCP 3[-h, II] do SG.INDF PTCP

After eating six babies, there was one left.

45 ine senumo ke , " įaa in amauča baa
ine sen -umo ke įaa in a- ma- uč -a ba
that [+h] say 3FSG COMP 1GEN 3SG.[+h] NEG 2PL give.IPFV 1SG be.PRES.1SG [+h]
, " senase kaaşinar , " une mii u bes şuwa " "
sen -as -e kaaşin -ar un- -e mi -i u bes şu -a -a
say INF 3SG 2SG ERG 1PL GEN 3PL why eat 2SG QM
senase kaaşinar]
sen -as -e kaaşin -ar
say INF 3SG

She said, "I am not going to give him to you." They said to her, "Then why did you (eat) ours?"

46 " beeya maymo iṭe mayarum mačhiča baa , įaa
beeya ma -mo iṭe ma- yarum ma- čhič -a ba įaa
NO 2PL GEN that[-h, I] 2PL portion 2PL give.IPFV 1SG be.PRES.1SG [+h] 1GEN
ine amauča baa " senumo]
ine a- ma- uč -a ba sen -umo
that [+h] NEG 2PL give.IPFV 1SG be.PRES.1SG [+h] say 3FSG

"No, I will give you these portions (that I set aside) but I am not going to give him to you," she said.

47 nusenin ke ine giyaas bačat eṭuman , bačat neṭan
nu- sen -in ke ine giyaas bačat e- *t -uman bačat ne- *t -an
PTCP say PTCP COMP that [+h] baby save 3[-h, II] do 3PL save PTCP do PL
ke u ṫhalo ce čuş eṭuman]
ke u ṫhalo ce čuş e- *t -uman
COMP 3PL seven[+h] COM suck 3[-h, II] do 3PL

They spared the last baby. All seven suckled him.

48 čuş neṭan ke ine uyum manimi]
čuş ne- *t -an ke ine uyum man -imi
suck PTCP do PL COMP that [+h] big become 3MSG

The child grew big after sucking him.

49 Speaker Sadaf Munshi] mmmmm

mmmmmm

50 uyum manaase kaaşinar , ine uymo čikaranas dišunin
uyum man -aas -e kaaşin -ar ine uy- -mo čikaranas dišun -in
elder become INF GEN that [+h] their GEN braid unfasten PTCP
žame eer eṭuman , guṭe ṫarmuk eer eṭuman ,
žame e- -er e- *t -uman guṭe ṫarmuk e- -er e- *t -uman
bow 3MSG DAT 3[-h, II] do 3PL this[-h, II] bow 3MSG DAT 3[-h, II] do 3PL
ṫarmuk eer neṭanin ite čhap ee , čhap ee sam
ṫarmuk e- -er n- e- *t -an -in ite čhap ee čhap ee sam
bow 3MSG DAT PTCP 3[-h, II] do PL PTCP that[-h, I] shoot shoot light.hole
bišaman]
biša -man
throw 3PL

When he grew up, they made a bow for him from the locks of their hair. He shot the arrow with that bow and made a hole in the roof of the pit.

51 sam nupišanin ke , yate saj manaaS kaaşinar , " ye ni un
sam nu- piša -nin ke yate saj man -as kaaşin -ar ye ni un
light.hole PTCP throw PTCP COMP on light become INF DM go 2SG
nukoonin baba hayur biye , ṫhalo hayur biye , le aqa
nukoonin baba hayur biye ṫhalo hayur biye le aqa
go.2SG.PTCP father horse be.PRES.3PL[-h, I] seven[+h] horse be.PRES.3PL[-h, I] VOC dear\DM
babaa hayuur une şıqa ke şečuma mi besan şican , sen
baba -a hayuur un- -e şıqa ke şeču -ma mi besan şic -an sen
father GEN horse 2SG ERG fodder COMP eat.IPFV 2SG 1PL what eat.IPFV PL say

ke	ise	baspure	ise	tupura	goor	hole	wašimar				
ke	ise	baspur	-e	ise	tupura	go-	-ar	hole	waši	-m	-ar
COMP	that.[-h, I]	wheat	GEN	that.[-h, I]	sack	2SG	DAT	outside	put	NMLZ	DAT
ike	p ^h alo	t ^h ak ne	nuka	žu	",	nuse		eeruman]
ike	p ^h alo	t ^h ak ne	nu-	kan	žu	nu-	sen	ee-	*r	-uman	
those[-h, II]	wheat	jolt	PTCP	PTCP	carry	come	PTCP	say	3SG.CAUS	send	3PL

After making a hole, when the light came, they sent him out, instructing him, "Now you go, there are the horses of (our) father. There are seven horses. (Then you must say,) 'O dear horse, you will eat grass, what will we eat?' When you say this it will throw out its sacks of wheat. You just bring those sacks."

52 Speaker SM] mmm

mmmm

Then he went and said to the horse, "Dear father's horse, you will eat grass, what will we eat?" When he said that the horse gave the sacks of oats to him. He brought the sacks and they ate the oats. Much time passed.

54	niyase		kaaşinar	ke	,	hikulṭo	leel	mumanumo]	
ni	-as	-e	kaaşin	-ar	ke	hikulṭo	leel	mu-	man	-umo
go	INF	GEN		COMP	one.day	find.out	3FSG	become	3FSG	

After some time passed, one day she came to know.

55 beeya ine paadša senimi ke , “ guce hayur ašaṭo
 beeya ine paadša sen -imi ke guce hayur ašaṭo
 NO that [+h] king say 3MSG COMP these[-h, II] horse weak
 umaniye , k^huulṭo , guceer şıqa daltas akiča ,”
 u- man -iyen k^huulṭo guce -er şıqa daltas a- kič -a
 3PL become 3PL [-h, II] today these[-h, II] DAT fodder beautiful 1SG put.IPFV 2SG
 senasar]
 sen -as -ar
 say INF DAT

No, (before that) the king said, “These horses have become weak. Are you feeding them properly?”

56 amulu uwe cum amulu besan nasalan peydaa manila be
 amulu u- -e cum amulu besan nasal -an peydaa man -ila be
 where 3PL GEN from where what race SG.INDF born become PRES.3SG[-h, II] what
 manila ke nuse danalat^hase , ise hayurar mumuy
 man -ila ke nu- sen danalat^has -e ise hayur -ar mumuy
 become PRES.3SG[-h, II] COMP PTCP say witch GEN that.[-h, II] horse DAT herself
 baspur nuka nimo]
 baspur nu- kan ni -mo
 wheat PTCP carry go 3FSG

The Dannlathas thought about the possibility of offspring from those women (whom she had imprisoned). She brought the wheat to the horses herself.

57 ine senimi ke bas , ine paadša senimi ke , “ teele besan
 ine sen -imi ke bas ine paadša sen -imi ke teele besan
 that [+h] say 3MSG COMP just that [+h] king say 3MSG COMP there what
 menan insaanan bay ke ineer xatra
 men -an insaan -an bay ke ine -er xatra
 who SG.INDF human SG.INDF be.PRES.3MSG COMP 3SG.[+h] DAT danger
 etuma ke je but naraaz amayam , ye ineer
 e- *tu -ma ke je but naraaz a- may -am ye ine -er
 3[-h, II] do 2SG COMP 1SG much upset 1SG become.IPFV 1SG DM 3SG.[+h] DAT
 maap ečuma naa ” nuse ine waada etimi
 maap e- *ču -ma naa nu- sen ine waada e- t -imi
 forgive 3[-h, II] do.IPFV 2SG tag question PTCP say that [+h] promise 3[-h, II] do 3MSG
]

The king just said to her, “If there is any human and you put him or her in danger, then I will get really upset with you.” Thus he promised her.

At the time the boy was addressing the horses, she appeared there. She slapped him on his cheek and brought him home, that child. 59 Speaker SM 1 mm mm

59 Speaker SM] mmmm

mmmmmmmmmmmm

60	dice		kaaşınar	ke	,	ine	diinin		baadša	,	"	un	
dic	-as	-e	kaaşin	-ar	ke	ine	diin	-in	baadša		un		
3SG.bring	INF	GEN		COMP	that	[+h]	3MSG.come	PTCP	king		2SG		
amulum	be	baa		"	, nusenin		deýurusasar		ke	ak ^h i	ak ^h i		
amul	-um	be	ba		nu-	sen	-in	deýurus	-as	-ar	ke	ak ^h il	ak ^h il
where	from	what	be.PRES.1SG	[+h]	PTCP	say	PTCP	ask	INF	DAT	COMP	such	such
bila		nuse	ke	ine	čaga	e̤imi]			
bila		nu-	sen	ke	ine	čaga	e-	č	-imi				
be.PRES.3SG[-h, II]	PTCP	say	COMP	that	[+h]	talk	3[-h, II]	do	3MSG				

When she brought him, the king asked, "Where are you from?" He told him the story.

61	ine	giyaase	uyum	nima	ke	,	kaafi	uyum	nima	ke
	ine	giyaas	-e	uyum	ni-	man	ke	kaafi	uyum	ni-
	that [+h]	baby	ERG	big	PTCP	become	COMP	enough	big	PTCP
	čaya	e̥timi]					become COMP
	čaya	e-	t̪	-imi						
	talk	3[-h, II]	do	3MSG						

He told the story of how he had grown up.

62 Speaker SM] mmm

mmmm

63 čaya eṭase				kaaşinar	ke	,	ine	ṭeey	eṭimi		ke
čaya	e-	ṭ	-as	-e	kaaşin	-ar	ke	ine	ṭeey	e-	ṭ -imi
talk	3[-h, II]	do	INF	GEN		COMP	that [+h]	that	3[-h, II]	do	3MSG COMP
baadša	, xatra	jaar		mani		ke	ňaa	, une	ňaa	, un	cum
baadša	xatra	ja	-ar	man	-i	ke	ňaa	un-	-e	ňaa	un cum
king	danger	1SG	DAT	become	3SG	COMP	1GEN	2SG	ERG	1GEN	2SG from
jaar		xatra	mani		ke	nuse	ine		baadša	ṭeş	
ja	-ar	xatra	man	-i	ke	nu-	sen	ine	baadša	ṭeş	
1SG	DAT	danger	become	3SG	COMP	PTCP	say that [+h]	king	swear		
eetu			bom			sey	baan			danlat ^h ase]
ee-	*	ṭ	-u	bom		sey	baan		ine	danlat ^h as	-e
3SG.CAUS	do	3FSG	be.PAST.3FSG[+h]	say.IPFV	be.PRES.PL[+h]	that [+h]	witch			ERG	

When he said the whole story, they say the Dannlathas had made the king take an oath that her life would never be in any danger from him.

64 Speaker SM] mmm

mmmmmmmmmm

65	ine	imimo		močuwanmo		haalar	
	ine	i-	*mi	-mo	mo-	*ču	-an
	that [+h]	3MSG	mother	3FSG	her	sibling	SG.INDF
neerin				ine	hiles	, ine	F.GEN
n-	ee-	*r	-in	ine	hiles	ine	hilese
PTCP	3SG.CAUS	send	PTCP	that [+h]	boy	that [+h]	boy
moor	besan	zeeran		bišamiya		GEN	reason
					besan	eṭimi	on
mo-	-or	besan	zeer	-an	biša	-mi	-e
3F	DAT	what	poison	SG.INDF	throw	3MSG	QM
inemo				in	muyirumo		what 3[-h, II]
]	do
ine	-mo	zarya	-ate	in	mu-	*ir	-umo
3SG.[+h]	F.GEN	reason	on	3SG.[+h]	3FSG	die	3FSG

She sent the boy to the house of one of his mother's sisters. The boy gave the Dannlathas poison and she died.

66	muyirase		kaaşinar	,	ak ^h ole		moqaṭ		yaare	čuk	ne		
	mu-	*ir	-as	-e	kaaşin	-ar	ak ^h ole	-e	mo-	qaṭ	yaare	čuk	ne
3FSG	die	INF	GEN			here	GEN	3F.GEN	armpit	down	stich	PTCP	
bim		sey	baan		ice		ulčumuc]				
bim		sey	baan		ice	u-	*]ču	-muc					
be.PAST.3SG[-h,I]	say.IPFV	be.PRES.PL[+h]	those[-h, I]	3PL	eye		PL						

They say that their eyes were stitched here under her armpit.

67 minas , ye ṭeerum ice ine ele numosqanin bas
minas ye ṭeerum ice ine ele nu- mo- sqan -in bas
story DM that.many those[-h, l] that [+h] there PTCP her kill PTCP just
muyirumo]
mu- *ir -umo
3FSG die 3FSG

(It's just a) story, he killed her and she died.

68 muyirase kaaşinar ine danlatʰasmo moqat yaarum
mu- *ir -as -e kaaşin -ar ine danlatʰas -mo mo- qat yaar -um
3FSG die INF GEN that [+h] witch F.GEN 3F.GEN armpit down from
ice ulčumuc ḫuy ine hilese nuya niinin
ice u- *lču -muc ḫuy ine hiles -e nu- yan niin -in
those[-h, l] 3PL eye PL take.out that [+h] boy GEN PTCP take go.3MSG.PTCP PTCP
ke uwe ṭʰalo gušinanc zində oṭimi]
ke u- -e ṭʰalo gušinanc zində o- ṭ -imi
COMP 3PL GEN seven[+h] women alive 3PL do 3MSG

When she was dead, the boy took the eyes from her armpit and brought back all seven women to life.

69 " une beškuyik bim mama ", senase kaa , " ğaa
un- -e beškuy -ik bim mama sen -as -e kaa ğaa
2SG ERG what.type PL.INDF be.PAST.3PL[-h,l] mother say INF 3SG with 1GEN
şiqilişuyik bim ", " une beškuyik bim ",
şiqil -išu -ik bim un- -e beškuy -ik bim
green PL PL.INDF be.PAST.3PL[-h,l] 2SG ERG what.type PL.INDF be.PAST.3PL[-h,l]
senasar , " ğaa matumişuyik bim , uymo
sen -as -ar ğaa matum -išu -ik bim u- -mo
say INF DAT 1GEN black PL PL.INDF be.PAST.3SG[-h,l] 3PL GEN
ulčumuc belate bim ke uymo ulčumuc
u- *lču -muc belate bim ke uy- -mo u- *lču -muc
3PL eye PL how be.PAST.3PL[-h,l] COMP their GEN 3PL eye PL
noogo uwe ṭʰalo gušinanc zində umanuman]
n- oo- go u- -e ṭʰalo gušinanc zində u- man -uman
PTCP 3PL.CAUS put 3PL GEN seven[+h] women alive 3PL become 3PL

"What were your eyes like, mother?" he would say, (and she would reply,) "Mine were green," or "Mine were black." He gave them their eyes back and all seven women were restored to life.

70 zində umanasar , duunin ine muul car
 zində u- man -as -ar duu -nin ine mu- *ul car
 alive 3PL become INF DAT come PTCP that [+h] 3FSG stomach cut
 mooasar ulo muyumarulum baadigaar ke zində bam
 moo- t -as -ar ulo mu- *yumar -ulum baadigaar ke zində bam
 3F do INF DAT in 3FSG stomach from body.guard COMP alive be.PAST.3PL[+h]
 hole bam uwe , sam cum baadigaar ke zində bam , hin
 hole bam u- -e sam cum baadigaar ke zində bam hin
 outside 3PL GEN light.hole from body.guard COMP alive be.PAST.3PL[+h] one.[+h]
 cum baadigaar ke zində bam , t^halo yuu ke zində bam]
 cum baadigaar ke zində bam t^halo yuu ke zində bam
 from body.guard COMP alive be.PAST.3PL[+h] seven[+h] sons COMP alive be.PAST.3PL[+h]

They came and cut the stomach of the witch. When they cut her stomach, all the bodyguards and all seven of the king's sons were alive inside.

71 ine giyaase wařate uwe ţeeruman sise ſiimin
 ine giyaas -e wařa -te u- -e ţeerum -an sis -e ſii -min
 that [+h] baby GEN because on 3PL GEN that.many SG.INDF people GEN life PL
 giyami]
 giyami

Because of that little boy, all of them came back to life.

72 ine hin gusmo wařate , ine ite muyarum
 ine hin gus -mo wařa -te ine ite mu- yarum
 that [+h] one.[+h] woman GEN because on 3SG.[+h] that[-h, I] 3FSG portion
 oošim uwe zində duwasuman]
 oo- *ši -m u- -e zində d- u- *was -uman
 NEG eat NMLZ 3PL GEN alive d 3PL left.behind 3PL

All because of that woman who saved her portions, which spared the child.

73 je šečume miime daayam , jaa guṭe minas jaa maar
 je še -čume mii -me daayam jaa guṭe minas jaa ma -ar
 1SG eat IPFV.PROG drink.IPFV PROG come.1SG 1GEN this[-h, II] story 1GEN 2PL DAT
 etam]
 e- t -am
 3SG[-h, I] do 1SG

I came back eating and drinking. This was the story that I told you.

74 Speaker Piar Karim] minase iik besan bilum mama]
 minas -e i- *ik besan bilum mama
 story GEN 3MSG name what be.PAST.3SG[-h, II] mother

What was the name of the story, Ma'am?

75 Speaker MM] baadšaa danlat^has , baadšaa yuwa ḫaruar
 baadša -a danlat^has baadša -a yuwa ḫaruar -ar
 king GEN witch king GEN his.sons hunting DAT
 nuunin oor xatra manilum , bas ḫaa teeruman
 nuun -in oo -r xatra man -ilum bas ḫaa teerum -an
 go.3PL.PTCP PTCP 3PL DAT danger become PAST.3SG[-h, II] just and that.many SG.INDF
 iik aar leel api]
 i- *ik a- -ar leel a- pi
 3MSG name 1SG DAT find.out NEG be.PRES.3SG[-h, I]

The King and the Witch. The sons of the king went hunting and their life was in danger. Thats all, I don't know its name.

hb] Danlathas ke Baadsha

The witch and the king

Mahida Murad

It is the story about a witch and a king.

1 Speaker Mahida Murad] ĥaa jeymo xušiyate daaktar mur gute
 ja -a jeymo xuši -ate daaktar mu -r gute
 1SG ERG my.own happiness on Doctor 3FSG DAT this[-h, II]
 qadiime gute minas moor šuruu eča baa]
 qadiim -e gute minas mo -or šuruu e- *č -a ba
 old GEN this[-h, II] story 3F DAT beginning 3[-h, II] do.IPFV 1SG be.PRES.1SG [+h]

It is with pleasure that I begin to tell this story to the good Doctor (Sadaf Munshi).

2 eh hin paadšaan bam , ine paadšaa t^halo yuu bam ,
 hin paadša -an bam ine paadšaa t^halo yuu bam
 one.[+h] king SG.INDF be.PAST.3SG[+h] that [+h] king seven[+h] sons
 t^halo yuu hit^haanar eh d^haruwe gane han jaŋgalanar
 t^halo yuu hit^haan -ar d^haru -e gane han jaŋgal -an -ar
 seven[+h] sons one.place DAT hunting GEN for one.[-h, I] jungle SG.INDF DAT
 nimani]

ni -man
 go 3PL

eh, There was a king who had seven sons. (One day) his seven sons went to a jungle to hunt.

3 jaŋgalanar nuunin ke , han giriyan ce ici
 jaŋgal -an -ar nuun -in ke han giri -an ce i -ci
 jungle SG.INDF DAT go.3PL.PTCP PTCP COMP one.[-h, I] ibex SG.INDF COM 3SG COM
 tačume tačume eh ite saa sabure han gunc
 ta -čume ta -čume ite saa sabur -e han gunc
 follow IPFV.PROG follow IPFV.PROG that[-h, I] morning evening GEN one.[-h, I] every day
 nimi]

ni -imi
 go 3MSG

In the jungle, they passed a whole day from dawn to dusk chasing an ibex.

4 niyase kaa saasatar ke , paadšaa haatar došqaltase
 ni -as -e kaa saas -at -ar ke paadšaa ha -at -ar došqalt -as -e
 go INF GEN with night on DAT COMP king home on DAT reach INF GEN
 gane uwar taaym nimi , šaam xaa , ise d^haru ici
 gane u- -ar taaym ni -imi šaam xaa ise d^haru i -ci
 for 3PL DAT time go 3MSG evening after that.[-h, I] hunting 3SG COM
 tačume , ise giri ici tačume]
 ta -čume ise giri i -ci ta -čume
 follow IPFV.PROG that.[-h, I] ibex 3SG COM follow IPFV.PROG

They followed their quarry, the ibex, so long they could not make it back to the king's home (by sunset).

5 aaxer han ganulu han jot haan bilum , ite haale
 aaxer han gan -ulu han jot haan bilum ite haa -le
 at.last one.[-h, I] road in one.[-h, I] small home be.PAST.3SG[-h, II] that[-h, I] home LOC
 basaar niman t^halo yuu]
 basa -ar ni -man t^halo yuu
 sojourn DAT go 3PL seven[+h] sons

At last, there was a small cottage on the road. They went to that cottage for a sojourn.

6 niyas kaaşinar , uwe mišindo yuu , han ite haa manate
ni -as kaaşin -ar u- -e mišindo yuu han ite haa man -ate
go INF PTCP DAT 3PL GEN six[+h] sons one.[-h, I] that[-h, I] home edge on
umanuman , ine hin iyian yaarpa diwasimi]
u- man -uman ine hin i- *yi -an yaar -pa diwas -imi
3PL become 3PL that [+h] one.[+h] 3MSG son SG.INDF down side leave 3MSG

Having gone there, (only) six of the sons fit on the edge of the cottage, one of the was left on the floor.

7 diwasase kaaşinar ke , et t̄apar uwe mišindo
diwas -as -e kaaşin -ar ke et t̄ap -ar u- -e mišindo
leave INF GEN PTCP DAT COMP that.[-h, II] night DAT 3PL GEN six[+h]
oyanuman , ine hin yaarpa diwasasar , ine ele
o- *yan -uman ine hin yaar -pa diwas -as -ar ine ele
3PL sleep 3PL that [+h] one.[+h] down side leave INF DAT that [+h] there
danlat̄as bom , ine danlat̄ase bas t̄apar şimo]
danlat̄as bom ine danlat̄as -e bas t̄ap -ar ş -i -mo
witch be.PAST.3FSG[+h] that [+h] witch GEN just night DAT eat 3MSG 3FSG

One was left, and six of them went to sleep during the night. There was a Dannlathas, a witch, and the one left on the floor was eaten by her.

8 şiyase kaaşinar suba daa duwaşačaan]
§ -i -as -e kaaşin -ar suba daa duwaşač -aan
eat 3MSG INF GEN PTCP DAT morning and leave.IPFV 3PL

After he was eaten, they left again in the morning.

9 duwašan daa ite d̄aruwe gane , daa gaštar duwaşačaan
duwaš -an daa ite d̄aru -e gane daa gaš -ar duwaşač -aan
leave.IPFV SG.INDF and that[-h, I] hunting GEN for and excursion DAT leave.IPFV 3PL
, ite d̄aru iciyate daa han d̄aruwan , giriyan oor
ite d̄aru i- ciyate daa han d̄aru -an giri -an oo -r
that[-h, I] hunting 3[-h, II] after and one.[-h, I] hunting SG.INDF ibex SG.INDF 3PL DAT
t̄umuk meey bi]
t̄umuk meey bi
meet become.IPFV be.PRES.3SG[-h, I]

Again they went on a hunting trip, and again they encountered an ibex.

10 ise giriye ici tačume tačume , tačume
 ise giri -e i -ci ta -čume ta -čume ta -čume
 that.[-h, I] ibex GEN 3SG COM follow IPFV.PROG follow IPFV.PROG follow IPFV.PROG
 , ڏaa šaam meey bila]
 ڏaa šaam meey bila
 and evening become.IPfv be.PRES.3SG[-h, II]

They were following, following the ibex, and again it grew dark.

11 baadšaa haatar došqalṭas apim ڏaa toole
 baadša -a ha -at -ar došqalṭ -as a- pim ڏaa toole -e
 king GEN home on DAT reach INF NEG be.PAST.3SG[-h,I] and there GEN
 gutiyar ڏaa niman]
 guti -ar ڏaa ni -man
 house DAT and go 3PL

They went to the cottage again because they had not reached the house of the king.

12 mišindo yuu , t̪halo cum , c̪hundo ise manate umanuman ,
 mišindo yuu t̪halo cum c̪hundo ise man -ate u- man -uman
 six[+h] sons seven[+h] from five[+h] that.[-h, I] edge on 3PL become 3PL
 hin yaarpa ڏiwasimi]
 hin yaar -pa ڏiwas -imi
 one.[+h] down side leave 3MSG

Out of seven, six of his sons (were left). Five of them fit on the edge, one was left on the floor.

13 imanasar in ke , ite gunce t̪ape
 i- man -as -ar in ke ite gunc -e t̪ap -e
 3MSG become INF DAT 3SG.[+h] COMP that[-h, I] day GEN night GEN
 şimo]
 § -i -mo
 eat 3MSG 3FSG

She (the Danlathas) ate him in the night.

14 yatum guncar ڏaa teeyzaaṭe ڏaa daruwar duwašaman]
 yatum gunc -ar ڏaa teeyzaaṭe ڏaa daru -ar duwaša -man
 next day DAT and like.that and hunting DAT leave.IPfv 3PL

They left to hunt again like that the next day.

15 ɖuwaʃanin ɖaa oor giriyan tʰumuk manimi , es oor
 ɖuwaʃa -nin ɖaa oo -r giri -an tʰumuk man -imi es oo -r
 leave.IPFV PTCP and 3PL DAT ibex SG.INDF meet become 3MSG that[-h] 3PL DAT
 ɖarūs oomanimi]
 ɖaru -s o- man -imi
 hunting NEG become 3MSG

An ibex appeared to them again, but they were not able to bag it.

16 teeyzaate mišindo yuu mišunuce guncar pʰaş umanuman]
 teeyzaat -ate mišindo yuu mišunuce gunc -ar pʰaş u- man -uman
 like.that on six[+h] sons sixth day DAT search 3PL become 3PL

Six sons on the sixth day were finished (eaten) like that.

17 pʰaş numa ke , tʰalekuce guncar , ine hin diwasimi ,
 pʰaş nu- man ke tʰalekuce gunc -ar ine hin diwas -imi
 search PTCP become COMP seventh day DAT that [+h] one.[+h] leave 3MSG
 hin iyi diwasimi , jöt ine iyi diwasimi]
 hin i- *yi diwas -imi jöt ine i- *yi diwas -imi
 one.[+h] 3MSG son leave 3MSG small that [+h] 3MSG son leave 3MSG

On the seventh day one was left, his youngest son.

18 ɖiwasase kaaşinar ke , iṭe tʰapar ayeyanum
 ɖiwas -as -e kaaşin -ar ke iṭe tʰap -ar a- e- *yan -um
 leave INF GEN PTCP DAT COMP that[-h, II] night DAT 1SG 3[-h, II] sleep NMLZ
 in , u uyoon niman je hinuman ɖawasam nuse but parişaan
 in u u- yoon ni -man je hinuman ɖawas -am nu- sen but parişaan
 3SG.[+h] 3PL 3PL all go 3PL 1SG alone leave 1SG PTCP say much worried
 nimanin , bas bama ke tʰapar]
 ni- man -in bas bam -a ke tʰap -ar
 PTCP become PTCP just COMP night DAT

Not having slept in the night, he was worried because he thought all of them had just left him all alone.

19 tʰapmo žigamo , dan atusum bama ke " guskil
 tʰap -mo žiga -mo dan a- t̥usu -m bam -a ke gu- *skil
 night GEN late GEN sleep NEG bring PTCP be.PAST.PL[+h] QM COMP 2SG face
 yuniqiş akoyay baa " nuse ke danlatʰas parşat manumo
 yuniqiş a- ko- *yay ba nu- sen ke danlatʰas parşat man -umo
 bad 1SG 2SG sleep be.PRES.1SG [+h] PTCP say COMP witch appear become 3FSG
]

Until late at night he was awake. The Dannlathas appeared, saying, "Hey ugly face, you are not sleeping."

20 parşat manaase kaaşinar ke , ine senimi ke he " ağa
 parşat man -aas -e kaaşin -ar ke ine sen -imi ke he ağa
 appear become INF GEN COMP that [+h] say 3MSG COMP dear\DM
 api haraşan dii bila že naan nuhara
 api haraş -an dii bila že naan nu- hara
 grandmother urine SG.INDF come be.PRES.3SG[-h, II] 1SG go.1SG.PTCP PTCP urinate
 žućam , un bādaane cat mane , nuhara žućam ke
 žuć -am un bādaane cat mane nu- hara žuć -am ke
 come.IMPER 3MSG 2SG sometime wait become PTCP urinate come.IMPER 3MSG COMP
 aşu "]
 a- § -u
 NEG eat 3FSG

When she appeared, he said, "Dear grandmother, I need to urinate. You wait a moment, you can eat me after I urinate."

21 senase kaaşinar , in duusin teey ētimi ke ,
 sen -as -e kaaşin -ar in duus -in teey e- t -imi ke
 say INF 3SG 3SG.[+h] come.out PTCP that 3[-h, II] do 3MSG COMP
 ite tarinulo ine minaase gane c̄hil bilum , ite
 ite tarin -ulo ine min -aas -e gane c̄hil bilum ite
 that[-h, I] goat.skin in that [+h] drink INF GEN for water be.PAST.3SG[-h, II] that[-h, I]
 tarinulum c̄hile yumor ne , ite yumor čučur
 tarin -ulum c̄hil -e yumor ne ite yumor čučur
 goat.skin from water GEN hole PTCP that[-h, I] hole water.drop
 eečume in gaarsume yaare iimo paadšaa hincar
 ee- *čume in gaaršu -me yaare iimo paadšaa hin -c -ar
 3SG.CAUS do.IPFV.PROG 3SG.[+h] run.IPFV PROG down his.own king door COM DAT
 deşqalṭimi]
 deşqalṭ -imi
 reach 3MSG

He came out and there was drinking water in an animal skin. He made a hole in the bottom of that skin [to let it drip, so that the sound of dripping water would fool the witch], and he ran and reached the door of his own (father the) king.

22 deşqaltase kaaşinar baadšaa but parişaan nimanin ,
 deşqalt -as -e kaaşin -ar baadša -a but parişaan ni- man -in
 reach INF GEN king ERG much worried PTCP become PTCP
 t^halo yuu cum , hin iyi epačar deşqaltimi jot ine
 t^halo yuu cum hin i- *yi e- pač -ar deşqalt -imi jot ine
 seven[+h] sons from one.[+h] 3MSG son 3MSG DAT reach 3MSG small that [+h]
 iyi]
 i- *yi
 3MSG son

When he returned the king was greatly worried. Out of seven sons, only one son had made it back to him, his youngest.

23 deşqalṭasar ke , but parişaan nimanin ke , bas ine
 deşqalṭ -as -ar ke but parişaan ni- man -in ke bas ine
 reach INF DAT COMP much worried PTCP become PTCP COMP just that [+h]
 iyi ulu nicunin ilčumuc hik yuuu numa bam]
 i- *yi ulu ni- *cu -nin i- *lču -muc hik nu- man bam
 3MSG son in PTCP take PTCP 3MSG eye PL one[-h,II] PTCP exist

The king became really worried. He just took his son inside with tears in his eyes.

24 ine barenasar , " žu le guskil yuniqiş , teey beya
 ine baren -as -ar žu le gu- *skil yuniqiş teey beya
 that [+h] watch INF DAT come 2SG face bad that no
 haračaa , seyme kaate ke gon manimi]
 harač -a -a sey -me kaa -te ke gon man -imi
 urinate.IPFV 2SG QM say.IPFV PROG with on COMP light become 3MSG

[Back at the cottage] The witch was saying, “How long do you need to urinate? Come, you ugly face!”
Then morning dawned.

25 gon numanin iṭe tarinulum c^hil paş manasar
 gon nu- man -in iṭe tarin -ulum c^hil paş man -aas -ar
 light PTCP become PTCP that[-h, I] goat.skin from water finish become INF DAT
 duušuwa ke in apay]
 duušu -a ke in a- pay
 come out.IPFV QM COMP 3SG.[+h] NEG be.PRES.3MSG

The water from the animal skin had run out, and when she came out, he was not there.

26 muğuyan despapal , baadšaa yakalne jaş manumo]
 mu- yuyan despapal baadša -a yakal -ne jaş man -umo
 3FSG hair dishevel king GEN towards PTCP left become 3FSG

With her hair in disarray, she went off toward the king.

27 jaş manaasar , hince gaad oorutam , sam ce gaad
jaş man -aas -ar hin -ce gaad oo- rut -am sam ce gaad
left become INF DAT door COM guard 3PL.CAUS stay 1SG light.hole COM guard
oorutam , hin cum u geedatum gaad huup no ,
oo- rut -am hin cum u geed -at -um gaad huup no
3PL.CAUS stay 1SG one.[+h] from 3PL gate on PTCP guard swallow PTCP
samcar dumuşqalṭumo]
sam -c -ar d- umo- *şqalṭ -umo
light.hole COM DAT d 3FSG reach 3FSG

He stationed guards at the door and on the roof of the house. She swallowed the guard at the gate and went up onto the roof.

28 samcar dumuşqalṭase kaaşinar ke , u ke
sam -c -ar d- umo- *şqalṭ -as -e kaaşin -ar ke u ke
light.hole COM DAT d 3FSG reach INF GEN COMP 3PL COMP
sam cum u ke şumo]
sam cum u ke § -u -mo
light.hole from 3PL COMP eat 3PL 3FSG

When she reached the light hole, she ate them, she ate those on the roof.

29 nuşunin ke , " un ke t̄heenuş gati huup gotam šuwa
nu- şu -nin ke un ke t̄heenuş gati huup go- *t̄ -am šuwa
PTCP eat PTCP COMP 2SG COMP kingdom together swallow 2SG do 1SG good
be že ac̄um şuwa " nuse ulne juwaap iç̄imo]
be že a- c̄hu -m şuwa nu- sen ulne juwaap i- *č̄hi -mo
what 1SG NEG take NMLZ good PTCP say inside response 3MSG give 3FSG

When she had eaten the guards, she said, "Will it be good if I swallow you and your kingdom, or will it be good to marry me?" This was the message to the king.

30 iç̄hiyase kaaşinar ke , eh eh " be sey bo
i- *č̄hi -as -e kaaşin -ar ke be sey bo
3MSG give INF GEN COMP what say.IPFV be.PRES.3FSG[+h]
moy mule , mumi mule niim , t̄alo ayuu
mo- *y mu- -le mu- *mi mu- -le ni -im t̄alo a- yuu
3F.SG daugther 3FSG LOC 3FSG mother 3FSG LOC go PTCP seven[+h] 1SG sons
ke şumo , hin cum baadi gaad ke şumo , sam cum
ke § -u -mo hin cum baadi gaad ke § -u -mo sam cum
COMP eat 3PL F.GEN one.[+h] from body guard COMP eat 3PL F.GEN light.hole from

u ke şumo , daa muu besan sey bo ,” senasar , “
 u ke § -u -mo daa muu besan sey bo sen -as -ar
 3PL COMP eat 3PL F.GEN and now what say.IPFV be.PRES.3FSG[+h] say INF DAT
 beeya , je ac^hum šuwa be un ke t^heenuş gati huup
 beeya je a- c^hu -m šuwa be un ke t^heenuş gati huup
 NO 1SG NEG take NMLZ good what 2SG COMP kingdom together swallow
 go^ham šuwa ,” senasar]
 go- *t -am šuwa sen -as -ar
 2SG do 1SG good say INF DAT

When she gave him the message, he said, “What is she saying? She ate my sons, she ate the guards at the door and the guards on the roof. Now what is she saying?” She said, “No, will it be good to marry me or will it be good if I swallow you and your [palace]?”

31 bas in mačbuur nimanin muc^humi , haalar ,
 bas in mačbuur ni- man -in mu- c^hu -mi ha -al -ar
 just 3SG.[+h] helpless PTCP become PTCP 3FSG marry 3MSG home LOC DAT
 inmo kaa gar ečam nuse , gar
 in -mo kaa gar e- *č -am nu- sen gar
 3SG.[+h] F.GEN with marriage 3[-h, II] do.IPFV 1SG PTCP say marriage
 eetumo , ine danlat^hase]
 ee- *t -umo ine danlat^has -e
 3SG.CAUS do 3FSG that [+h] witch GEN

He was helpless and brought her inside the house to marry her. That Dannlathas made the king marry her.

32 in mucum ar nimanin ke bas muc^humi]
 in mu- cum ar ni- man -in ke bas mu- c^hu -mi
 3SG.[+h] 3FSG from scare PTCP become PTCP COMP just 3FSG marry 3MSG

Because he was afraid of her he just married her.

33 numuco waqtan cum , altul iskikucan niyas kaa
 nu- mu- *co waqt -an cum altul iskikuc -an ni -as kaa
 PTCP 3FSG marry time SG.INDF from two.days three.days SG.INDF go INF with
 ke senumo ke , t^halo ixakindaro bam , uwe t^halo
 ke sen -umo ke t^halo i- *xakin -daro bam u- -e t^halo
 COMP say 3FSG COMP seven[+h] 3MSG daughter in law PL 3PL GEN seven[+h]
 ixakindaruwar teey senumo ke , “ uwe jaa kaa
 i- *xakin -daru -ar teey sen -umo ke u- -e jaa kaa
 3MSG daughter in law PL DAT that say 3FSG COMP 3PL GEN 1GEN with

Two or three days after they married, she said--he had seven daughters-in-law. She said to him, "Send your seven daughters-in-law with me on an excursion."

34	uwe	t^h alo	ixakindaro		mookaa	eekaa				
	u-	-e	t^h alo	i-	*xakin	-daro	moo-	kaa	ee-	kaa
	3PL	GEN	seven[+h]	3MSG	daughter in law	PL	3F	with	3MSG	with
	uc ^h umo]							
	u-	c ^h u	-mo							
	3PL	take	3FSG							

She took his seven daughters-in-law with her.

35 ar	nima	,	baađšaa	ar	nimanin	ke	, ine	danlat ^h as
ar	ni-	man	baađša	-a	ar	ni-	man	-in ke ine danlat ^h as
scare	PTCP	become	king	GEN	scare	PTCP	become	PTCP COMP that [+h] witch
muc ^h umi		,	ar	nimanin		ke	muc ^h umi]
mu-	c ^h u	-mi	ar	ni-	man	-in	ke mu- c ^h u -mi	
3FSG	marry	3MSG	scare	PTCP	become	PTCP	COMP 3FSG	marry 3MSG

The king married her because he was frightened.

36	numucunin		ke	, uwe	ulčumuc		karaat	karaat	no	,				
	nu-	mu-	*cu	-nin	ke	u-	-e	u-	*lču	-muc	karaat	karaat	no	
PTCP	3FSG	marry	PTCP	COMP	3PL	GEN	3PL	eye	PL	gouge	gouge	PTCP		
han	uyum	qandakan			etumo				, qandak					
han	uyum	qandak	-an	e-	*t̪		-umo	qandak						
one.[-h, I]	big	pit		SG.INDF	3[-h, II]	do	3FSG	pit						
neñanin					ise		qandakulo	ulu	nuku		yate	uyate		
n-	e-	*t̪	-an	-in	ise		qandak	-ulo	ulu	nu-	ku	yate	u-	yate
PTCP	3[-h, II]	do	SG.INDF	PTCP	that.[-h, I]	pit	in	in	PTCP	put on	3PL	on		

moyn neci , ulčumuc karaat no k^hole moqat yaare čuk no ,
 moyn ne- ci u- *lču -muc karaat no k^hole mo- qat yaare čuk no
 bushes PTCP press 3PL eye PL gouge PTCP here 3F.GEN armpit down stich PTCP
 bas t^heenuş yakal ne dumoomo]
 bas t^heenuş yakal ne dumoomo
 just kingdom towards PTCP 3F.came

She gouged their eyes out and she made a pit. Having made the pit, she put them in it and [?covered] it with bushes. Having gouged their eyes out, she sewed (the eyes) up under her armpit. Then she moved toward the palace.

37 žuwase kaaşinar baađšaa but parišaan imanimi ,
 žu -as -e kaaşin -ar baađša -a but parišaan i- man -imi
 come INF GEN king GEN much worried 3MSG become 3MSG
 ine durbinate barey bam ke , inar leel bilum
 ine đurbin -ate baren bam ke in -ar leel bilum
 that [+h] binocular on watch COMP 3SG.[+h] DAT find.out be.PAST.3SG[-h, II]
 uwe haalaťij besan ooťu bom ke]
 u- -e haalať -iň besan oo- t -u bom ke
 3PL GEN situation PL what 3PL.CAUS do 3FSG be.PAST.3FSG[+h] COMP

When she came, the king was really worried. He had seen everything with his [telescope]. He knew what she had done to them [lit. to their circumstances].

38 uwe uyskiyan , uwe u t^halo ixakindaro ,
 u- -e u- iski -an u- -e u t^halo i- *xakin -daro
 3PL GEN 3PL three SG.INDF 3PL GEN 3PL seven[+h] 3MSG daughter in law PL
 guč^hayašo bam , sapoyi umanašo bam , guč^hayašo
 guč^hayašo bam sapoyi u- manaš -o bam guč^hayašo
 sleep.IPFV be.PAST.3PL[+h] delivery 3PL become PTCP be.PAST.PL[+h] concieve.IPFV
 bam , uwe t^halo cum , ine hin uyoon cum uyum ne
 bam u- -e t^halo cum ine hin u- yoon cum uyum ne
 be.PAST.3PL[+h] 3PL GEN seven[+h] from that [+h] one.[+h] 3PL all from elder PTCP
 sapoyi numa , giyaasan dimanimi]
 sapoyi nu- man giyaas -an d- i- man -imi
 delivery PTCP exist baby SG.INDF d 3MSG become 3MSG

All three--all seven of his daughters-in-law were pregnant. The eldest one of all gave birth to a baby (in the pit).

39	dimanase				kaaşinar	,	but	mačbuuri	umanuman	,	
d-	i-	man	-as	-e	kaaşin	-ar	but	mačbuuri	u-	man	-uman
d	3MSG	become	INF	GEN			much	compulsion	3PL	become	3PL
ulčumuc		apim			, cʰamine	umanuman			, u	zinda	bam
u-	*lču	-muc	a-	pim	cʰamine	u-	man	-uman	u	zinda	bam
3PL	eye	PL	NEG	be.PAST.3SG[-h,I]	hungry	3PL	become	3PL	3PL	alive	
yaare	qanulo		bam	, ise	qandakulo	ulo	bam]			
yaare	qan	-ulo	bam	ise	qandak	-ulo	ulo	bam			
down	pit	in		that.[-h, I]	pit	in	in				

After the baby was born, all of them were helpless because they were blind and very hungry. They were alive, but they were inside the ditch.

40	ke	,	"	muu	şıcana	,	hal	muulus	şıcan	,	
	ke	mu-	*u	şıć	-an	-a	hal	mu-	*ulus	şıć	-an
COMP	3FSG	father	eat.IPFV	PL	QM	solution	3FSG	brother	eat.IPFV	PL	
dico		ke	ine	giyaas	işučan			”,	nuse	ke	,
d- i-	*co	ke	ine	giyaas	i-	şuč	-an	nu-	sen	ke	
d	3MSG	bring.IMP	COMP	that [+h]	baby	3MSG	eat.IPFV	PL	PTCP	say	COMP
uwe	ḥalowe		ine	giyaas	čučut	neṭanin				şiman	,
u-	-e	ḥalo	-e	ine	giyaas	čučut	ne-	*ṭ	-an	-in	şı -man
3PL	GEN	seven[+h]	GEN	that [+h]	baby	piece~RED	PTCP	do	SG.INDF	PTCP	eat 3PL
ine	uyoon		cum	јot	ine	ise	giyaase	ite	muymo	hisa	
ine	u-	yoon	cum	јot	ine	ise	giyaas	-e	ite	muymo	hisa
that [+h]	3PL	all	from	small	that [+h]	that.[-h, I]	baby	GEN	that[-h, I]	her.own	month
oosumo	,	baadulo	içiyatum	in		sapoyi	numanin		gučhamo]
oos	-umo	baad	-ulo	içiyatum	in	sapoyi	nu-	man	-in	guč'a	-mo
keep	3FSG	after	in	next	3SG.[+h]	delivery	PTCP	become	PTCP	gave.birth	3FSG

“Will we eat her father, or will we eat her brother? Bring the baby, we will eat the baby. All of them ate the baby. The youngest of them saved her portion of the meat. Later the next one in turn delivered a baby.

41 nukučanin ke , ine giyaas dimanase

After giving birth, when a baby was born.

42 eh ^{t^h}alo cum mišindo in sapoyi mumanumo , guč^hamo ,
^{t^h}alo cum mišindo in sapoyi mu- man -umo guč^ha -mo
seven[+h] from six[+h] 3SG.[+h] delivery 3FSG become 3FSG gave.birth 3FSG
guč^hayase kaaşinar ke , in giyaas ṭeeyzaat^h uwe ^{t^h}alo
guč^ha -as -e kaaşin -ar ke in giyaas ṭeeyzaat^h -ate u- -e ^{t^h}alo
gave.birth INF GEN COMP 3SG.[+h] baby like.that on 3PL GEN seven[+h]
gušinance čučutne şiman , ine hine ite muymo
gušinanc -e čučut -ne şı -man ine hin -e ite muymo
women ERG piece~RED PTCP eat 3PL that [+h] one.[+h] GEN that[-h, I] her.own
ite oošim p^hat e^humo]
ite oo- *şı -m p^hat e- *t -umo
that[-h, I] NEG eat NMLZ leave 3[-h, II] do 3FSG

Out of seven, the sixth one gave birth to a baby. All of them ate the baby and again the (youngest) one did not eat her portion, but set it aside.

43 hikulṭo d^haa in guč^hayase kaaşinar , ṭeey neṭanin
hikulṭo d^haa in guč^ha -as -e kaaşin -ar ṭeey ne- *t -an -in
one.day and 3SG.[+h] gave.birth INF GEN that PTCP do SG.INDF PTCP
ke ^{t^h}alo sapoyi numan , ^{t^h}alo giyaančo nuşunin]
ke ^{t^h}alo sapoyi nu- man ^{t^h}alo giyaančo nu- şu -nin
COMP seven[+h] delivery PTCP become seven[+h] babies PTCP eat PTCP

Like that the next one was pregnant. She gave birth and they ate that baby.

44 ine mišindo nuşunin ke , ine hin bam , ine
ine mišindo nu- şu -nin ke ine hin bam ine
that [+h] six[+h] PTCP eat PTCP COMP that [+h] one.[+h] be.PAST.3SG[+h] that [+h]
hin cum , ine hin giyaasan bačat^h neṭanin]
hin cum ine hin giyaas -an bačat^h n- e- *t -an -in
one.[+h] from that [+h] one.[+h] baby SG.INDF save PTCP 3[-h, II] do SG.INDF PTCP

After eating six babies, there was one left.

45 ine senumo ke , " јaa in amauča baa
 ine sen -umo ke јaa in a- ma- uč -a ba
 that [+h] say 3FSG COMP 1GEN 3SG.[+h] NEG 2PL give.IPFV 1SG be.PRES.1SG [+h]
 , " senase kaaşinar , " une mii u bes şuwaa "
 sen -as -e kaaşin -ar un- -e mi -i u bes şu -a -a
 say INF 3SG 2SG ERG 1PL GEN 3PL why eat 2SG QM
 senase kaaşinar]
 sen -as -e kaaşin -ar
 say INF 3SG

She said, "I am not going to give him to you." They said to her, "Then why did you (eat) ours?"

46 " beeya maymo iṭe mayarum mačhiča baa , јaa
 beeya ma -mo iṭe ma- γarum ma- čhič -a ba јaa
 NO 2PL GEN that[-h, I] 2PL portion 2PL give.IPFV 1SG be.PRES.1SG [+h] 1GEN
 ine amauča baa " senumo]
 ine a- ma- uč -a ba sen -umo
 that [+h] NEG 2PL give.IPFV 1SG be.PRES.1SG [+h] say 3FSG

"No, I will give you these portions (that I set aside) but I am not going to give him to you," she said.

47 nusenin ke ine giyaas bačaṭ eṭuman , bačaṭ neṭan
 nu- sen -in ke ine giyaas bačaṭ e- *t -uman bačaṭ ne- *t -an
 PTCP say PTCP COMP that [+h] baby save 3[-h, II] do 3PL save PTCP do PL
 ke u t̪alo ce čuṣ eeṭuman]
 ke u t̪alo ce čuṣ e- *t -uman
 COMP 3PL seven[+h] COM suck 3[-h, II] do 3PL

They spared the last baby. All seven suckled him.

48 čuṣ neṭan ke ine uyum manimi]
 čuṣ ne- *t -an ke ine uyum man -imi
 suck PTCP do PL COMP that [+h] big become 3MSG

The child grew big after sucking him.

49 Speaker Sadaf Munshi] mmmmm

mmmmmmmm

50 uyum manaase kaaşınar , ine uymo čikaranas dišunin
 uyum man -aas -e kaaşin -ar ine uy- -mo čikaranas dišun -in
 elder become INF GEN that [+h] their GEN braid unfasten PTCP
 žame eer etuman , guťe tarmuk eer eťuman ,
 žame e- -er e- *t -uman guťe tarmuk e- -er e- *t -uman
 bow 3MSG DAT 3[-h, II] do 3PL this[-h, II] bow 3MSG DAT 3[-h, II] do 3PL
 tarmuk eer neťanin ite čhap ee , čchap ee sam
 tarmuk e- -er n- e- *t -an -in ite čchap ee čchap ee sam
 bow 3MSG DAT PTCP 3[-h, II] do PL PTCP that[-h, I] shoot shoot light.hole
 bišaman]
 biša -man
 throw 3PL

When he grew up, they made a bow for him from the locks of their hair. He shot the arrow with that bow and made a hole in the roof of the pit.

51 sam nupišanin ke , yate saj manaaS kaaşınar , " ye ni un
 sam nu- piša -nin ke yate saj man -as kaaşin -ar ye ni un
 light.hole PTCP throw PTCP COMP on light become INF DM go 2SG
 nukoonin baba hayur biye , tħalo hayur biye , le aja
 nukoonin baba hayur biye tħalo hayur biye le aja
 go.2SG.PTCP father horse be.PRES.3PL[-h, I] seven[+h] horse be.PRES.3PL[-h, I] VOC dear\DM
 babaa hayuur une şıqa ke şečuma mi besan şican , sen
 baba -a hayuur un- -e şıqa ke şeču -ma mi besan şic -an sen
 father GEN horse 2SG ERG fodder COMP eat.IPFV 2SG 1PL what eat.IPFV PL say
 ke ise baspure ise tħupura goor hole wašimar
 ke ise baspur -e ise tħupura go- -ar hole waši -m -ar
 COMP that.[-h, I] wheat GEN that.[-h, I] sack 2SG DAT outside put NMLZ DAT
 ike pħalo tħak ne nuka žu ", nuse eeruman]
 ike pħalo tħak ne nu- kan žu nu- sen ee- *r -uman
 those[-h, II] wheat jolt PTCP PTCP carry come PTCP say 3SG.CAUS send 3PL

After making a hole, when the light came, they sent him out, instructing him, "Now you go, there are the horses of (our) father. There are seven horses. (Then you must say,) 'O dear horse, you will eat grass, what will we eat?' When you say this it will throw out its sacks of wheat. You just bring those sacks."

52 Speaker SM] mmm

mmmmmm

Then he went and said to the horse, "Dear father's horse, you will eat grass, what will we eat?" When he said that the horse gave the sacks of oats to him. He brought the sacks and they ate the oats. Much time passed.

54	niyase		kaaşinar	ke	,	hikulto	leel	mumanumo	J	
ni	-as	-e	kaaşin	-ar	ke	hikulto	leel	mu-	man	-umo
go	INF	GEN		COMP	one.day	find.out	3FSG	become	3FSG	

After some time passed, one day she came to know.

No, (before that) the king said, "These horses have become weak. Are you feeding them properly?"

56 amulu uwe cum amulu besan nasalan peyðaa manila be
 amulu u- -e cum amulu besan nasal -an peyðaa man -ila be
 where 3PL GEN from where what race SG.INDF born become PRES.3SG[-h, II] what
 manila ke nuse danalat^hase , ise hayurar mumuy
 man -ila ke nu- sen danalat^has -e ise hayur -ar mumuy
 become PRES.3SG[-h, II] COMP PTCP say witch GEN that.[-h, I] horse DAT herself
 baspur nuka nimo]
 baspur nu- kan ni -mo
 wheat PTCP carry go 3FSG

The Dannlathas thought about the possibility of offspring from those women (whom she had imprisoned). She brought the wheat to the horses herself.

57 ine senimi ke bas , ine paadša senimi ke , " t̄eele besan
 ine sen -imi ke bas ine paadša sen -imi ke t̄eele besan
 that [+h] say 3MSG COMP just that [+h] king say 3MSG COMP there what
 menan insaanan bay ke ineer xatra
 men -an insaan -an bay ke ine -er xatra
 who SG.INDF human SG.INDF be.PRES.3MSG COMP 3SG.[+h] DAT danger
 etuma ke je but naraaz amayam , ye ineer
 e- *tu -ma ke je but naraaz a- may -am ye ine -er
 3[-h, II] do 2SG COMP 1SG much upset 1SG become.IPFV 1SG DM 3SG.[+h] DAT
 maap ečuma naa " nuse ine waada etimi
 maap e- *ču -ma naa nu- sen ine waada e- t̄ -imi
 forgive 3[-h, II] do.IPFV 2SG tag question PTCP say that [+h] promise 3[-h, II] do 3MSG
]

The king just said to her, "If there is any human and you put him or her in danger, then I will get really upset with you." Thus he promised her.

58 eṭase kaaşinar ničuwa ke , it̄e senasate p^hat̄
 e- t̄ -as -e kaaşin -ar niču -a ke it̄e sen -as -ate p^hat̄
 3[-h, II] do INF GEN go.IPFV QM COMP that[-h, I] say INF on leave
 numuma ke , imoqişe dal niđil dicumo , ine
 nu- mu- man ke i- *moqış -e dal ni- dil dicu -mo ine
 PTCP 3FSG become COMP 3MSG cheek GEN on PTCP beat bring 3FSG that [+h]
 giyaas]
 giyaas
 baby

At the time the boy was addressing the horses, she appeared there. She slapped him on his cheek and brought him home, that child. 59 Speaker SM] mm mm

59 Speaker SM] mmmm

mmmmmmmmmmmm

60 ǵicase kaaśinar ke , ine ǵiin in baadša , " un
dic -as -e kaaśin -ar ke ine ǵiin -in baadša un
3SG.bring INF GEN COMP that [+h] 3MSG.come PTCP king 2SG
amulum be baa ", nusenin deyurusasar ke ak^{hi} ak^{hi}
amul -um be ba nu- sen -in deyurus -as -ar ke ak^{hil} ak^{hil}
where from what be.PRES.1SG [+h] PTCP say PTCP ask INF DAT COMP such such
bila nuse ke ine čaga eṭimi]
bila nu- sen ke ine čaga e- t -imi
be.PRES.3SG[-h, II] PTCP say COMP that [+h] talk 3[-h, II] do 3MSG

When she brought him, the king asked, "Where are you from?" He told him the story.

61 ine giyaase uyum nima ke , kaafi uyum nima ke
ine giyaas -e uyum ni- man ke kaafi uyum ni- man ke
that [+h] baby ERG big PTCP become COMP enough big PTCP become COMP
čaya eṭimi]
čaya e- t -imi
talk 3[-h, II] do 3MSG

He told the story of how he had grown up.

62 Speaker SM] mmm

mmmm

63 čaya eṭase kaaśinar ke , ine teey eṭimi ke
čaya e- t -as -e kaaśin -ar ke ine teey e- t -imi ke
talk 3[-h, II] do INF GEN COMP that [+h] that 3[-h, II] do 3MSG COMP
baadša , xatra jaar mani ke jaa , une jaa , un cum
baadša xatra ja -ar man -i ke jaa un -e jaa un cum
king danger 1SG DAT become 3SG COMP 1GEN 2SG ERG 1GEN 2SG from
jaar xatra mani ke nuse ine baadša teş
ja -ar xatra man -i ke nu- sen ine baadša teş
1SG DAT danger become 3SG COMP PTCP say that [+h] king swear
eetu bom sey baan ine danlat^hase]
ee- *t -u bom sey baan ine danlat^has -e
3SG.CAUS do 3FSG be.PAST.3FSG[+h] say.IPFV be.PRES.PL[+h] that [+h] witch ERG

When he said the whole story, they say the Dannlathas had made the king take an oath that her life would never be in any danger from him.

64 Speaker SM] mmm

mmmmmmmmmm

65	ine	imimo		močuwanmo			haalar	
	ine	i-	*mi	-mo	mo-	*ču	-an	-mo
	that [+h]	3MSG	mother	3FSG	her	sibling	SG.INDF	F.GEN
neerin				ine	hiles	, ine	hilese	zaryaate
n-	ee-		*r	-in	ine	hiles	ine	hiles
PTCP	3SG.CAUS	send	PTCP	that [+h]	boy	that [+h]	boy	GEN reason
moor		besan zeeran			bišamiya		besan etimi	on just
mo-	-or	besan zeer		-an	biša	-mi	-a	besan e-
3F	DAT	what poison	SG.INDF	throw	3MSG	QM what	3[-h, II]	do 3MSG COMP
inemō		zaryaate		in	muyirumo]	
ine	-mo	zarya	-ate	in	mu-	*ir	-umo	
3SG.[+h]	F.GEN	reason	on	3SG.[+h]	3FSG	die	3FSG	

She sent the boy to the house of one of his mother's sisters. The boy gave the Dannlathas poison and she died.

66	muyirase		kaaşinar	,	ak ^h ole		moqat̄		yaare čuk ne
	mu-	*ir	-as	-e	kaaşin	-ar	ak ^h ole	-e	mo-
	3FSG	die	INF	GEN			here	GEN	3F.GEN
bim			sey	baan			ice	ulčumuc	armpit down stich PTCP
bim			sey	baan			ice	u-	*lču -muc
be.PAST.3SG[-h,I]	say.IPFV	be.PRES.PL[+h]	those[-h, I]	3PL	eye	PL			

They say that their eyes were stitched here under her armpit.

67	minas	,	ye	teerum	ice	ine	ele	numosqanin		bas
	minas	ye	teerum	ice		ine	ele	nu-	mo-	sqan -in bas
	story	DM	that.many	those[-h, I]	that [+h]	there	PTCP	her	kill	PTCP just
muyirumo]						
mu-	*ir	-umo								
3FSG	die	3FSG								

(It's just a) story, he killed her and she died.

68 muyirase				kaaşınar	ine	danlat ^h asmo		moqat		yaarum		
mu-	*ir	-as	-e	kaaşin	-ar	ine	danlat ^h as	-mo	mo-	qaṭ	yaar	-um
3FSG	die	INF	GEN		that	[+h]	witch	F.GEN	3F.GEN	armpit	down	from
ice	ulčumuc			duy	ine	hilese		nuya	niinin			
ice	u-	*lču	-muc	duy	ine	hiles	-e	nu-	yan	niin		-in
those[-h, I]	3PL	eye	PL	take.out	that	[+h]	boy	GEN	PTCP	take	go.3MSG.PTCP	PTCP
ke	uwe	t ^h alo		gušinanc			zında	oṭimi]		
ke	u-	-e	t ^h alo	gušinanc	zında	o-	t	-imi				
COMP	3PL	GEN	seven[+h]	women	alive	3PL	do	3MSG				

When she was dead, the boy took the eyes from her armpit and brought back all seven women to life.

69	"une	beškuyik	bim	mama	"	senase	kaa	,"	jaa		
	un-	-e	beškuy	-ik	bim	mama	sen	-as	-e	kaa	jaa
2SG	ERG	what.type	PL.INDF	be.PAST.3PL[-h,I]	mother	say	INF	3SG	with	1GEN	
šíqilišuyik		bim		"	,"	une	beškuyik	bim		"	
šíqil	-išu	-ik	bim		un-	-e	beškuy	-ik	bim		
green	PL	PL.INDF	be.PAST.3PL[-h,I]	2SG	ERG	what.type	PL.INDF	be.PAST.3PL[-h,I]			
senasar		,	" ja	maṭumišuyik	bim			, uymo			
sen	-as	-ar	ja	maṭum	-išu	-ik	bim	u-	-mo		
say	INF	DAT	1GEN	black	PL	PL.INDF	be.PAST.3SG[-h,I]	3PL	GEN		
ulčumuc		belate	bim		ke	uymo		ulčumuc			
u-	*lču	-muc	belate	bim	ke	uy-	-mo	u-	*lču	-muc	
3PL	eye	PL	how	be.PAST.3PL[-h,I]	COMP	their	GEN	3PL	eye	PL	
noogo			uwe	t ^h alo		gušinanc	zinda	umanuman]	
n-	oo-		go	u-	-e	t ^h alo	gušinanc	zinda	u-	man	-uman
PTCP	3PL.CAUS	put	3PL	GEN	seven[+h]	women	alive	3PL	become	3PL	

"What were your eyes like, mother?" he would say, (and she would reply,) "Mine were green," or "Mine were black." He gave them their eyes back and all seven women were restored to life.

70	<u>zinda</u>	umanasar	,	duunin	ine	muul	car
	zinda	u-	man	-as	-ar	duu	-nin ine mu- *ul car
	alive	3PL	become	INF	DAT	come	PTCP that [+h] 3FSG stomach cut
	moo-	asar		ulo	mu-yumarulum		baadigaar ke zinda bam
	mo-	‡	-as	-ar	ulo mu-	*yumar	-ulum baadigaar ke zinda bam
3F	do	INF	DAT	in	3FSG	stomach	from body.guard COMP alive be.PAST.3PL[+h]

hole bam uwe , sam cum baadigaar ke zinda bam , hin
 hole bam u- -e sam cum baadigaar ke zinda bam hin
 outside 3PL GEN light.hole from body.guard COMP alive be.PAST.3PL[+h] one.[+h]
 cum baadigaar ke zinda bam , t^halo yuu ke zinda bam]
 cum baadigaar ke zinda bam t^halo yuu ke zinda bam
 from body.guard COMP alive be.PAST.3PL[+h] seven[+h] sons COMP alive be.PAST.3PL[+h]

They came and cut the stomach of the witch. When they cut her stomach, all the bodyguards and all seven of the king's sons were alive inside.

71 ine giyaase wažate uwe teeruman sise ſiimin
 ine giyaas -e waža -te u- -e teerum -an sis -e ſii -min
 that [+h] baby GEN because on 3PL GEN that.many SG.INDF people GEN life PL
 giyami]

giyami

Because of that little boy, all of them came back to life.

72 ine hin gusmo wažate , ine iṭe muγarum
 ine hin gus -mo waža -te ine iṭe mu- γarum
 that [+h] one.[+h] woman GEN because on 3SG.[+h] that[-h, I] 3FSG portion
 oošim uwe zinda duwasuman]
 oo- *ši -m u- -e zinda d- u- *was -uman
 NEG eat NMLZ 3PL GEN alive d 3PL left.behind 3PL

All because of that woman who saved her portions, which spared the child.

73 je šečume miime daayam , jaa gute minas jaa maar
 je še -čume mii -me daayam jaa gute minas jaa ma -ar
 1SG eat IPFV.PROG drink.IPFV PROG come.1SG 1GEN this[-h, II] story 1GEN 2PL DAT
 etam]
 e- t- -am
 3SG[-h, I] do 1SG

I came back eating and drinking. This was the story that I told you.

74 Speaker Piar Karim] minase iik besan bilum mama]
 minas -e i- *ik besan bilum mama
 story GEN 3MSG name what be.PAST.3SG[-h, II] mother

What was the name of the story, Ma'am?

75 Speaker MM] baađšaa danlat^has , baadšaa yuwa đaruwar
 baadša -a danlat^has baadša -a yuwa đaru -ar
 king GEN witch king GEN his.sons hunting DAT
 nuunin oor xatra manilum , bas đaa teeruman
 nuun -in oo -r xatra man -ilum bas đaa teerum -an
 go.3PL.PTCP PTCP 3PL DAT danger become PAST.3SG[-h, II] just and that.many SG.INDF
 iik aar leel api]
 i- *ik a- -ar leel a- pi
 3MSG name 1SG DAT find.out NEG be.PRES.3SG[-h, I]

The King and the Witch. The sons of the king went hunting and their life was in danger. Thats all, I don't know its name.